

Guía General Para la Descripción de Video DICAPTA 2012

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	4
II. DEFINICIÓN.....	4
III. ANTECEDENTES.....	4
1. HERRAMIENTAS PARA REALIZAR UNA DESCRIPCIÓN DE VIDEO	5
1.1. TRANSCRIPCIÓN	5
1.2. ESQUELETO	5
1.3. COPIA DIGITAL DEL VIDEO ORIGINAL.....	5
2. CÓMO ELABORAR UN LIBRETO	5
2.1. PROCEDIMIENTOS SUGERIDOS	5
2.2. LISTA DE CHEQUEO.....	6
2.3. GENERALIDADES.....	6
3. DEL LENGUAJE	7
3.1 DESARROLLO DE CONCEPTO	8
4. DEL TIEMPO Y EL ESPACIO.....	8
4.1. TIEMPO	8
4.2. ESPACIO	8
4.3. UBICACIÓN Y REFERENCIA.....	9
5. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES Y ELEMENTOS PROTAGÓNICOS	9
6. CÓMO REFERIRSE A LAS PERSONAS	9
6.1. EDAD	9
6.2. CONTEXTURA.....	9
6.3. ESTATURA	9
6.4. RAZA.....	9
6.5. DEL CABELLO O PELO	9
6.6. OCUPACIÓN/PROFESIÓN/UNIFORMES.....	10
7. CÓMO REFERIRSE A LOS OBJETOS.....	10
7.1. TAMAÑO	10
7.2. COLORES.....	10
7.3. FORMAS	10
8. SOBRE LOS TEXTOS EN PANTALLA.....	10
8.1. LETREROS.....	10
8.2. SUBTÍTULOS.....	10
8.3. NOMBRE DE LOS ENTREVISTADOS.....	11
8.4. RECETAS DE COCINA O INSTRUCCIONES QUE APAREZCAN EN PANTALLA	11
9. CUÁNDO REEMPLAZAR EL AUDIO ORIGINAL.....	11
10. DE LA MÚSICA.....	11
11. EFECTOS DE CÁMARA	11
12. DEL GÉNERO	12
12.1. PROGRAMAS INFANTILES.....	12
12.2. ACTIVIDADES FÍSICAS	12

12.3. DOCUMENTALES..... 12

12.4. VARIETADES..... 12

13. ESTRATEGIAS DE TRABAJO EN CONJUNTO 12

14. DE LA INTRODUCCIÓN..... 13

15. DE LA LOCUCIÓN 13



Guía General Para la Descripción de Video

I. Introducción

Esta guía general para la realización de descripciones de video es el resultado de recopilar y estructurar conceptos y elementos durante los últimos tres años, en los que Dicapta se ha fortalecido como líder de estos servicios para el mercado en español en los Estados Unidos. Establecer parámetros, emitir normas o plantear lineamientos concretos para la descripción de video, es una tarea difícil dada la naturaleza creativa y artística de esta actividad. Aún así, vale la pena intentar brindar lineamientos comunes y algunas guías que nos ayuden en el proceso diario de toma de decisiones.

II. Definición

La Descripción de Video consiste en describir los elementos visuales claves de un programa de televisión, función de cine o teatro y en general de cualquier pieza audiovisual. El objetivo es hacer que estos sean accesibles a personas con discapacidad visual, logrando transmitir claramente, a través de la descripción, la parte del mensaje que esté basada en imágenes, permitiendo a los individuos “oír lo que no pueden ver”. Se describen los lugares, las personas, sus acciones, gestos, trajes, etc. También se leen subtítulos, créditos y textos. Esta descripción se inserta en las pausas o silencios del audio original. Dentro del grupo de usuarios de la descripción de video están además de las personas con discapacidades visuales, ciegos, o con baja visión, individuos con problemas de aprendizaje, e incluso se ha comprobado su apoyo en procesos de aprendizaje para personas con autismo.

III. Antecedentes

Aunque el proceso de descripción de imágenes está asociado con la vida diaria, la descripción de video hace su aparición formal en los medios en 1981, en el “*Arena Stage Theatre*”, en Washington, USA, como resultado del trabajo de la Doctora Margaret Phanstiehl y su esposo Cody. En 1988 llegó hasta Inglaterra, al Teatro Royal en Windsor. En 1983 se hizo la primera transmisión de televisión con descripción de video en Japón a través de NTV. También se conoce de emisiones de este tipo en España e Inglaterra, pero eran emisiones abiertas, es decir que toda la audiencia las escuchaba. En Estados Unidos, con fondos de empresas privadas y estatales, se inician a comienzos de los 90 las emisiones de televisión con descripción de video a través del canal de audio SAP¹. Esta fue la solución para que la descripción llegara solo a aquellas personas que desearan tener el servicio.

Dicapta, pionera de este servicio en español, ha realizado Descripción de Video a más de 1.500 horas de programación de canales educativos en español con fondos del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

¹ SAP (Canal de Audio Secundario): Es un canal de audio auxiliar usado en televisión, que puede ser transmitido tanto por aire como por cable. Cuando sintonizamos un canal de tv oímos normalmente el audio original del programa. Muchos televisores permiten que el usuario seleccione el canal de audio secundario (SAP). El SAP se ha utilizado para enviar el audio de un programa en otro idioma así como también para la Descripción de Video.

1. Herramientas para realizar una descripción de video

En términos operativos, la descripción de video consiste en elaborar un libreto, en el que además del texto de las descripciones se especifica el tiempo en el que se deben aparecer. Para elaborar el libreto de la descripción de video el descriptor cuenta con el apoyo de algunos elementos que se enumeran a continuación, especificando su función dentro del proceso.

1.1. Transcripción

Contiene el texto exacto correspondiente al audio del material original. Se sugiere consultarlo con el fin de revisar elementos que “no es necesario describir”, para unificar léxico o como fuente de consulta de nombres.

1.2. Esqueleto

Es un documento de Excel que contiene la marcación exacta de los espacios de audio sin diálogo. Tiene especificaciones de tiempo de inicio y duración del espacio sin diálogo, así como también información del “pie” (las últimas palabras del audio precedente). El esqueleto también contiene créditos y patrocinios. El crédito del patrocinador, así como el crédito de Dicapta, deben incluirse al final del programa, excepto para los programas patrocinados por el Departamento de Educación, para los cuales debe incluirse al inicio, cada media hora de programa y al final.

1.3. Copia digital del video original

El descriptor de video contará con una copia del video original en un formato digital que puede visualizarse en un computador, para identificación de elementos visuales a describir.

2. Cómo elaborar un libreto

El descriptor de video deberá comenzar por identificar tanto los elementos a describir como los tiempos disponibles en el material original. Con base en esto comienza la elaboración del libreto. El libreto contendrá, además de los textos de la descripción, indicaciones de tono, fonética e intención dirigidas al locutor. Estas indicaciones se escribirán entre paréntesis.

2.1. Procedimientos sugeridos

Aún cuando elaborar un libreto es un proceso creativo que cada descriptor estructura con base en su estilo, se sugiere la siguiente metodología.

- Escuche el programa “sin ver” el video.

- Tome notas de los lugares donde, a su juicio, la información auditiva no es suficiente para la comprensión de la historia o el mensaje.
- Vea el programa, tome nota sobre los elementos visuales relevantes que aclararon sus dudas o cambiaron su percepción de la historia.
- Elabore el libreto.

2.2. Lista de chequeo

Para comprobar si la descripción funciona puede realizar preguntas de prueba tales como

- ¿Puede visualizar lo que sucede sin confundirse?
- ¿Se transmitió la emoción de la escena?
- ¿Puede identificar dónde, cuándo, cómo, quién y qué?

2.3. Generalidades

- Investigar sobre la temática del programa y sobre la producción en sí misma le dará elementos para el desarrollo del libreto.
- Todas las descripciones deben partir de lo general a lo particular.
- No dé a la audiencia con limitaciones visuales, mas información de la que recibe un televidente sin estas limitaciones.
- No utilice expresiones que denoten desdén, menosprecio u ofensa (etnia, religión, política, género).
- Evite utilizar verbos que describan acciones que no se ven tales como, intentar, percibir, buscar, tratar.
- No emita juicios, ni opine. Evite el uso de adjetivos subjetivos tales como bonito, feo, espléndido.
- **No concluya, describa.** No diga triste, enojado, sorprendido o alegre. Describa gestos concretos como, mirada fija, ojos muy abiertos, amplia sonrisa.
- Debe existir armonía entre el guión original y la descripción para lo cual:

- ✓ Refiérase a las cosas en los mismos términos que se usan el guión original.
 - ✓ Escriba frases que en lo posible, puedan ser leídas al ritmo del programa.
- La descripción no debe ser factor de distracción para la audiencia, por lo que deben ser concretas, cortas, claras y deben utilizar lenguaje sencillo.
 - Evite la redundancia. En términos de la descripción de video, redundancia se refiere a información que se puede inferir a partir del audio del programa, o del contexto, o que se ha mencionado específicamente en el guión original. Ej.:
 Guión original: El chef dice: José, toma el cuchillo y pica la cebolla (sonido de cuchillo contra tabla de picar).
 Descripción de video redundante: José toma el cuchillo y pica la cebolla.
 - Elemento sorpresa: Evite anticiparse a las acciones o realizar descripciones anteriores a la aparición de algún efecto de sonido.
 - Los recursos comparativos no deben generar confusión ni basarse en un concepto subjetivo. Ej.
 Tan alto como un edificio INCORRECTO
 De aprox. 4 metros de alto CORRECTO
 - Evite usar referencias a acciones anteriores del programa para la creación de descripciones nuevas.
 La niña de rojo que antes llegó, ahora se va INCORRECTO
 La niña de rojo se va CORRECTO
 - Utilice tiempo presente. Ej.:
 Una mujer está caminando INCORRECTO
 Una mujer camina CORRECTO
 - Procure **no** dejar más de tres minutos sin descripción. Esto con el objeto de mantener la atención de la audiencia.
 - Si está trabajando en una serie de programas, describa cada uno o de ellos como si fuese el primero. Evite asumir identidades, nombres, lugares

3. Del lenguaje

El lenguaje que se debe utilizar para la realización de una descripción de video debe ser sencillo y concreto. Es importante utilizar el lenguaje teniendo en cuenta las características del público objetivo.

Evite el uso de regionalismos o términos locales. Elija palabras que sean generales a la comunidad de habla hispana. No olvide que hay palabras que para ciertas regiones pueden ser ofensivas, vulgares o pueden tener significados diferentes. Ver glosario anexo, se agradecen los aportes.

Evite en lo posible usar diminutivos, en su lugar utilice adjetivos que califiquen. Con el fin de lograr unificar la terminología los diccionarios aprobados actualmente para consulta son:

- ✓ Todas las fuentes que provengan de la Real Academia de la Lengua
- ✓ Moliner, María. Diccionario del uso del Español, Editorial Gredos
- ✓ Owen, Weldon. Diccionario visual. Editorial Everest

Si usted conoce otras fuentes confiables que puedan adicionarse a esta lista de referencias aprobadas, le agradecemos nos envíe la información al respecto para evaluarlas. La información encontrada a través de consultas generales en Internet “**no**” se considera confiable para la selección de terminología.

3.1 Desarrollo de concepto

Si el descriptor de video considera necesario reforzar o desarrollar la relación palabra – concepto debe describir la palabra en el momento de usarla por primera vez.
Ej. Flauta, un instrumento de madera con orificios circulares.

4. Del tiempo y el espacio

4.1. Tiempo

Incluya indicaciones cortas sobre la hora del día, que enmarquen la descripción en un ambiente específico. Use expresiones como día, noche, amanecer, atardecer, medio día. Puede también mencionar estados del tiempo tales como soleado, nublado, lluvioso, oscuro, etc. Tenga en cuenta que puede intervenir el audio solo para decir: *De día.* o *En la noche...*

4.2. Espacio

Vaya siempre de lo general a lo particular, de afuera hacia adentro y de izquierda a derecha.
Ej.

Bosque, árbol, rama, nido, huevo

Los lugares reconocidos pueden llamarse por su nombre, si no hay espacio disponible para hacer un desarrollo de concepto. Ej.

La Estatua de la Libertad, Las pirámides de Egipto, etc.

4.3. Ubicación y referencia

Procure hacer referencias espaciales claras y concretas que partan de la ubicación del objeto o personaje principal. Utilice términos como adelante, atrás, sobre, debajo, para composiciones de cuadro.

5. Identificación de personajes y elementos protagónicos

La primera vez que aparecen personas, animales o cosas deben estar precedidas por artículos indeterminados (un, uno, unos). Una vez se ha identificado la persona o elemento, se utilizan artículos determinados (el, la, los, la).

Una vez que el audio original ha mencionado el nombre de una persona o un objeto, en la descripción de video debe usarse el mismo nombre.

La manera de referirse a un personaje o cosa en el audio original se debe conservar en la descripción de video, aún si hay un error.

6. Cómo referirse a las personas

6.1. Edad

Para definir la edad se sugiere mencionar rangos generales tales como bebé, niño, joven, muchacho, adolescente, hombre, mujer, hombre o mujer mayor, anciano.

6.2. Contextura

Se recomienda usar expresiones tales como, de contextura gruesa, de cuerpo atlético, de figura esbelta, delgado.

6.3. Estatura

Los términos usados pueden ser, mediana estatura, baja estatura, alta o alto.

6.4. Raza

Solo cuando el contexto y la temática lo justifican, vale la pena aclarar o mencionar la raza; para ello use términos como, raza negra, raza blanca, rasgos orientales.

6.5. Del cabello o pelo

El cabello se debe utilizar para la cabeza humana, el pelo para las demás partes del cuerpo o para los animales. Use términos como cabello corto, largo, al hombro, lacio, ondulado, rizado, rubio o con flequillo.

6.6. Ocupación/Profesión/Uniformes

Deben evitarse las conclusiones sobre la ocupación de las personas a partir de atuendos, uniformes, herramientas o implementos, a menos que el contexto del programa lo valide o en el audio original se haga mención concreta. Se sugiere un desarrollo de concepto o la descripción del atuendo que invite a la conclusión por parte de la audiencia. Ej.

Una imagen de una persona con bata blanca en un laboratorio “**no**” es un investigador, médico o químico, a menos que se haya validado en el contexto o se mencione en el audio.

7. Cómo referirse a los objetos

En general los objetos se describen mencionando tamaños, colores y formas.

7.1. Tamaño

Mencione referencias y aproximaciones métricas, evite comparaciones confusas o subjetivas.

7.2. Colores

Incluya específicamente los colores, son información relevante. Los colores pueden ser oscuros, claros, vivos. También puede utilizar expresiones como, con tinte de. Procure mencionar el color específico. Evite menciones tales como, de varios colores, con muchos colores o de colores.

7.3. Formas

Utilice en lo posible formas geométricas sencillas o alusiones y referencias concretas, sencillas y universales.

8. Sobre los textos en pantalla

8.1. Letreros

Los carteles, señalización y/o avisos publicitarios, si el descriptor los considera relevantes, deben leerse. No utilice frases como Se lee, se ve un cartel que dice. La inflexión de la voz del locutor debe indicar que es un cartel con ese texto. Se debe conservar el idioma original, no traducir.

8.2. Subtítulos

Deben leerse tal como aparecen. Se utiliza una segunda voz para diferenciar el subtítulo de la descripción.

8.3. Nombre de los entrevistados

Aparecen en el esqueleto y el descriptor debe buscar el lugar y la forma de adicionarlos, si le parece pertinente.

Si el audio original ha mencionado el nombre o cargo, no es necesario incluirlo en la descripción.

8.4. Recetas de cocina o instrucciones que aparezcan en pantalla

Debe complementarse la información del audio original. Si el texto que aparece es importante para la historia, el descriptor puede decidir reemplazar el audio original por la lectura completa de estos textos.

9. Cuándo reemplazar el audio original

Salvo contadas excepciones el audio del programa no se debe tocar a menos que, a criterio del descriptor, la información visual sea más importante para el entendimiento del programa. Ej. Texto con instrucciones específicas, anotaciones puntuales que deban incluirse para aclarar una situación.

Tenga en cuenta que los elementos de audio, tales como efectos, sonidos, etc., pueden manipularse a favor de la descripción en términos de tiempo y ubicación.

No tema intervenir el audio de canciones o temas musicales, pero hágalo de manera que conserve la métrica de la música para no romper el ritmo.

10. De la música

La música ambiental indica la velocidad y ritmo del programa. Procure no romper este ritmo usando descripciones que deban ser leídas a velocidades diferentes. Algunas veces los silencios tienen información importante, deje escuchar efectos de sonido y sonidos ambiente. En ningún caso haga descripción de audio.

11. Efectos de cámara

Evite mencionar términos técnicos relacionados con la posición de la cámara. Los efectos visuales tales como, subjetiva, picado, acercamiento, cámara lenta, cámara rápida, toma aérea, no deben usarse

En ningún caso utilice el verbo “**ver**” para hacer referencias tales como, se ve, vista aérea, visto desde, etc.

12. Del género

Una misma situación puede describirse de manera diferente dependiendo del objetivo del programa. Con base en el tipo de programa se mencionarán algunas recomendaciones de lenguaje.

12.1. Programas infantiles:

Los personajes de series animadas y en general todos los personajes de fantasía, deben ser descritos sin especificar si son dibujos, marionetas, títeres, etc. Estos deben ser tratados como personajes, respetando su identidad dentro del mundo imaginario de los niños.

*Elmo es una marioneta roja INCORRECTO Elmo es un monstruo rojo de ojos saltones
CORRECTO*

*Dougie es el dibujo animado de un niño rubio INCORRECTO
Dougie, un niño rubio CORRECTO*

12.2. Actividades físicas:

Si el objeto del programa es el desarrollo de actividades físicas, la descripción debe contener instrucciones precisas que permitan la ejecución de los movimientos, incluso si para ello es necesario eliminar parte del audio original. Tenga en cuenta que si el objetivo del programa está en los ejercicios, información de espacio y ambientación pasa a ser irrelevante, sobre todo si al incluirla se rompe el ritmo del programa.

12.3. Documentales:

En este género se recomienda consultar la transcripción para evitar la redundancia.

12.4. Variedades:

Con frecuencia en este género hay apariciones de grupos de baile, gimnastas, cantantes, etc. No es necesario realizar descripción detallada de los movimientos de estos participantes ya que son considerados como ambientación.

Siempre que un actor, bailarín, cantante (por ejemplo de ópera) represente a un personaje, se debe hacer referencia al personaje mismo y nunca al nombre de quien lo representa. Ej. Una bailarina de ballet en el Lago de los Cisnes, no será la bailarina XX sino la princesa del lago.

13. Estrategias de trabajo en conjunto

En el caso de series donde más de un descriptor de video intervenga en la elaboración de los libretos se deben unificar criterios para el manejo de los programas. El primer elemento

común a unificar es la introducción que en la mayoría de los casos es igual durante toda la temporada. Tenga en cuenta que algunas veces hay ligeros cambios por parte de los productores y es necesario retocar el trabajo inicial para adaptarlo.

Los personajes y elementos comunes a la serie también deben ser unificados y descritos de la misma manera por todos los participantes en la creación de los libretos.

14. De la introducción

En general la introducción de los programas representa la invitación del director a ver el programa. Incluye los elementos a tratar dentro del programa y contienen mucha información visual. Refuerce la introducción con información concreta de la propuesta visual en los espacios de audio, incluso dentro de los temas musicales. ¡No utilice la introducción para nada diferente a menos que sea la única opción!

15. De la locución

La locución del libreto con la descripción de video se mezcla con el audio original del programa para generar un canal de audio con descripción.

El locutor de la descripción de video deberá contrastar con el locutor original del programa.

Cabe anotar que es indispensable contar con locutores que tengan habilidades para pronunciar correctamente otros idiomas.